

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:

И. о. декана факультета истории
и международных отношений



(О. И. Амурская)
«30» августа 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА ДЕЛОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ»

Уровень основной профессиональной образовательной программы –
бакалавриат

Направление подготовки – **44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)**

Направленность (профиль) подготовки – **Обществознание и Иностранный язык (Английский язык)**

Форма обучения – **очная**

Сроки освоения ОПОП – **нормативный, 5 лет**

Факультет истории и международных отношений

Кафедра иностранных языков факультета истории и международных отношений

Рязань, 2018

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Основы перевода деловой терминологии» являются формирование и совершенствование у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной педагогической и научно-исследовательской деятельности по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, направленность (профили) – Обществознание и Иностранный язык (Английский язык).

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Учебная дисциплина «Основы перевода деловой терминологии» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока Б1.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- «Введение в языкознание»,
- «Иностранный язык»,
- «Английский язык (практический)» (1-9 семестры),
- «Практика перевода социально-экономического текста»,
- «Основы межкультурной коммуникации»,
- «Теоретическая фонетика английского языка и методика ее преподавания»,
- «Практика перевода общественно-политического текста»,
- «Практика перевода специализированного текста»,
- «Теоретическая грамматика английского языка и методика ее преподавания»,
- «Лексикология»,
- «Английский язык в СМИ»,
- «Мультимедийный аспект изучения английского языка»,
- «Английский язык в сфере профессиональной коммуникации»,
- «Интерпретация текста»,
- «Разговорный английский язык»,
- «Литература Англии и США».

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Профессиональная деятельность в соответствии с направлением и профилем подготовки

– Обучение по программам магистратуры.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Номер / индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
Общекультурные компетенции					
1.	ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	1) языковые средства и основные единицы речевого общения; 2) правила продуцирования убедительной и уместной речи; 3) виды публичной речи, ее композицию;	1) варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; 2) прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата; 3) логически верно строить высказывание;	1) навыками продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей; 2) навыками использования приемов эффективного речевого общения в различных коммуникативных сферах;
2.	ОК-5	способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия	1) способы коммуникативного взаимодействия; 2) лингвокультурные особенности народов и стран изучаемого языка; 3) современные принципы межкультурного общения и диалога культур;	1) внимательно слушать и понимать собеседника; 2) аргументированно и этично отстаивать свою точку зрения, признавать свои ошибки и принимать чужое мнение; 3) учитывать социальные, культурные и личностные особенности собеседника;	1) навыками конструктивного взаимодействия с людьми, принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности; 2) навыками решения типовых конфликтных ситуаций в ходе общения в иной лингвоэтнокультурной среде;
Общепрофессиональные компетенции					

3.	ОПК-5	владение основами профессиональной этики и речевой культуры	1) правила речевого поведения учителя; 2) орфоэпические, акцентологические, лексические и грамматические нормы родного и иностранного языков; 3) стереотипные, устойчивые формулы общения для установления, поддержания и прерывания контакта собеседников в избранной тональности;	1) соблюдать нормы культуры речи на родном и иностранном языках; 2) выбирать формулы речевого этикета, адекватные ситуации общения; 3) следить за точностью, логичностью и выразительностью речи;	1) навыками выполнения речевых действий, необходимых для установления и поддержания неконфликтного профессионального общения на родном и иностранном языках;
----	-------	---	---	---	--

Профессиональные компетенции

педагогическая деятельность

4.	ПК-4	способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов	1) роль и место дисциплины «Основы перевода деловой терминологии» в системе дисциплин, формирующих иноязычную коммуникативную компетенцию обучающихся; 2) метапредметные понятия и термины лингвистических наук и лингводидактики; 3) способы систематизации, переноса и интеграции приобретенных в ходе освоения дисциплины знаний, умений и навыков;	1) критически оценивать и интерпретировать информацию, полученную из разных источников; 2) соотносить друг с другом приобретенные в ходе освоения дисциплины знания, умения и навыки, видеть их как системное целое; 3) оперировать приобретенными знаниями, умениями и навыками при изучении других лингвистических дисциплин и лингводидактики, а также в процессе практического овладения иностранным языком;	1) навыками метапредметного мышления;
----	------	--	--	--	---------------------------------------

<i>научно-исследовательская деятельность</i>					
5.	ПК-11	готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования	<ul style="list-style-type: none"> 1) основные термины, понятия и категории лингвистики; 2) методы общенаучного и лингвистического исследования; 3) важнейшие лингвофилософские концепции и подходы к изучению человеческого языка; 	<ul style="list-style-type: none"> 1) реферировать и интерпретировать учебную и научную литературу по тематике дисциплины; 2) выстраивать логическую цепочку доказательств, выразить и защищать свою точку зрения; 3) формулировать собственные выводы о предмете исследования; 	<ul style="list-style-type: none"> 1) навыками лингвистического анализа языковых явлений всех уровней языка; 2) навыками оформления результатов исследования в виде конспектов, рефератов, докладов и презентаций.

2.5. Карта компетенций дисциплины.

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ: «Основы перевода деловой терминологии»					
Цель дисциплины	Целями освоения дисциплины «Основы перевода деловой терминологии» являются формирование и совершенствование у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной педагогической и научно-исследовательской деятельности по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, направленность (профили) – Обществознание и Иностранный язык (Английский язык).				
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
<i>общекультурные компетенции:</i>					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				

ОК-4	<p>способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;</p>	<p>знать: 1) языковые средства и основные единицы речевого общения; 2) правила продуцирования убедительной и уместной речи; 3) виды публичной речи, ее композицию; уметь: 1) варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; 2) прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата; 3) логически верно строить высказывание; владеть: 1) навыками продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей; 2) навыками использования приемов эффективного речевого общения в различных коммуникативных сферах;</p>	<p>1) активные и интерактивные практические занятия; 2) самостоятельная работа;</p>	<p>– словарный диктант – ролевая игра – устный/письменный перевод – монологическое высказывание по теме – зачет</p>	<p>ПОРОГОВЫЙ Обучающийся продуцирует устные и письменные тексты разной стилевой и жанровой принадлежности на родном и иностранном языке в соответствии с коммуникативной задачей; может описать свои впечатления, события, мечты, надежды и стремления, кратко изложить и обосновать свое мнение; смотрит документальные и художественные фильмы на английском языке, но часто догадывается о происходящем лишь по изображению на экране; ПОВЫШЕННЫЙ Обучающийся способен понять суть сложного текста на конкретную или абстрактную тему, в том числе по специальности; готов поддержать обстоятельную беседу на английском языке на отвлеченные темы; Обучающийся прогнозирует последствия своей речевой деятельности в различных сферах общения и использует различные приемы эффективного речевого общения для решения</p>
------	--	--	--	---	--

					различных коммуникативных задач, в том числе и в ходе профессионального взаимодействия.
ОК-5	способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия;	<p>знать:</p> <p>1) основы профессионального речевого этикета на родном и изучаемом иностранном языке;</p> <p>2) социально-бытовые и культурно-языковые особенности народов и стран;</p> <p>3) роль и значение культурно-языкового разнообразия людей и межкультурной коммуникации;</p> <p>уметь:</p> <p>1) толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия людей;</p> <p>2) использовать нормы профессионального речевого этикета для организации деятельности коллектива и эффективной коммуникации в профессиональном сообществе, включая межкультурную;</p> <p>3) аргументированно и этично отстаивать свою точку зрения, признавать свои ошибки и принимать чужое мнение;</p> <p>владеть:</p> <p>1) навыками конструктивного</p>	<p>1) активные и интерактивные практические занятия;</p> <p>2) самостоятельная работа;</p>	<p>– словарный диктант</p> <p>– ролевая игра</p> <p>– устный/письменный перевод</p> <p>– монологическое высказывание по теме</p> <p>– зачет</p>	<p>ПОРОГОВЫЙ</p> <p>Обучающийся в ходе общения на родном и иностранном языке может внимательно выслушать собеседника, аргументированно и этично высказать свою точку зрения, в случае необходимости признать свою ошибку и принять чужое мнение; в ходе общения использует нейтральные речевые формулы, не противоречащие социальным и культурным нормам, принятым в других странах.</p> <p>ПОВЫШЕННЫЙ</p> <p>Обучающийся в ходе общения проявляет заинтересованность в диалоге; выдвигает собственные идеи, направленные на организацию совместной профессиональной деятельности; избегает и умеет разрешить возможные конфликтные ситуации, в том числе связанные с социальными, культурными и личностными различиями собеседников.</p>

		взаимодействия с людьми, принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности; 2) навыками отстаивания своей позиции в социально приемлемых формах;			
общепрофессиональные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-5	владение основами профессиональной этики и речевой культуры;	<p>знать:</p> <p>1) правила речевого поведения учителя;</p> <p>2) орфоэпические, акцентологические, лексические и грамматические нормы родного и иностранного языков;</p> <p>3) стереотипные, устойчивые формулы общения для установления, поддержания и прерывания контакта собеседников в избранной тональности;</p> <p>уметь:</p> <p>1) соблюдать нормы культуры речи на родном и иностранном языках;</p> <p>2) выбирать формулы речевого этикета, адекватные ситуации общения;</p> <p>3) следить за точностью, логичностью и выразительностью речи;</p>	<p>1) активные и интерактивные практические занятия;</p> <p>2) самостоятельная работа;</p>	<p>– словарный диктант</p> <p>– ролевая игра</p> <p>– устный/письменный перевод</p> <p>– монологическое высказывание по теме</p> <p>– зачет</p>	<p>ПОРОГОВЫЙ</p> <p>Обучающийся строит свою устную и письменную речь, соблюдая орфоэпические, акцентологические, лексические и грамматические нормы родного и иностранного языков и используя формулы речевого этикета, адекватные ситуации общения.</p> <p>ПОВЫШЕННЫЙ</p> <p>Обучающийся организует этичное неконфликтное профессиональное общение на родном и иностранном языках; в ходе общения соблюдает правила речевого поведения учителя, нормы культуры речи и следит за её точностью, логичностью и выразительностью.</p>

		владеть: 1) навыками выполнения речевых действий, необходимых для установления и поддержания неконфликтного профессионального общения на родном и иностранном языках;			
Профессиональные компетенции:					
<i>педагогическая деятельность</i>					
ПК-4	способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов.	знать: 1) роль и место дисциплины «Основы перевода деловой терминологии» в системе дисциплин, формирующих иноязычную коммуникативную компетенцию обучающихся; 2) метапредметные понятия и термины лингвистических наук и лингводидактики; 3) способы систематизации, переноса и интеграции приобретенных в ходе освоения дисциплины знаний, умений и навыков; уметь: 1) критически оценивать и интерпретировать информацию, полученную из разных источников; 2) соотносить друг с другом приобретенные в ходе освоения дисциплины знания,	1) активные и интерактивные практические занятия; 2) самостоятельная работа;	– словарный диктант – ролевая игра – устный/письменный перевод – монологическое высказывание по теме – зачет	ПОРОГОВЫЙ Обучающийся критически оценивает и интерпретирует информацию, полученную из разных источников (учебники, научные издания, Интернет-ресурсы и т.д.), соотносит друг с другом приобретенные в ходе освоения дисциплины знания, умения и навыки, видит их как системное целое, переносит знания, умения и навыки, полученные в ходе освоения дисциплины «Английский язык в сфере профессиональной коммуникации» на другие лингвистические дисциплины и использует их в процессе практического изучения иностранного языка. ПОВЫШЕННЫЙ Обучающийся осознает изучаемые в ходе освоения

		<p>умения и навыки, видеть их как системное целое;</p> <p>3) оперировать приобретенными знаниями, умениями и навыками при изучении других лингвистических дисциплин и лингводидактики, а также в процессе практического овладения иностранным языком;</p> <p>владеть:</p> <p>1) навыками метапредметного мышления;</p>			<p>дисциплины понятия и термины как метапредметные, оперирует приобретенными знаниями, умениями и навыками при изучении других лингвистических дисциплин и лингводидактики, а также в процессе практического овладения изучаемым иностранным языком, проявляет навыки метапредметного мышления в процессе аудиторной образовательной деятельности и самообразования.</p>
<i>научно-исследовательская деятельность</i>					
ПК-11	<p>готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования;</p>	<p>знать:</p> <p>1) основные термины, понятия и категории лингвистики;</p> <p>2) методы общенаучного и лингвистического исследования;</p> <p>3) важнейшие лингвофилософские концепции и подходы к изучению человеческого языка;</p> <p>уметь:</p> <p>1) реферировать и интерпретировать учебную и научную литературу по тематике дисциплины;</p> <p>2) выстраивать логическую цепочку доказательств,</p>	<p>1) активные и интерактивные практические занятия;</p> <p>2) самостоятельная работа;</p>	<p>– словарный диктант – ролевая игра – устный/письменный перевод – монологическое высказывание по теме – зачет</p>	<p>ПОРОГОВЫЙ</p> <p>Обучающийся оперирует базовыми понятиями лингвистических наук, применяет отдельные методы общенаучного и лингвистического исследования при изучении языковых единиц родного и изучаемого иностранного языков, реферировает и интерпретирует научную литературу по тематике дисциплины, формулирует выводы о предмете исследования и оформляет результаты исследования в виде конспекта, реферата и доклада по заданию и под</p>

		<p>выражать и защищать свою точку зрения;</p> <p>3) формулировать собственные выводы о предмете исследования;</p> <p>владеть:</p> <p>1) навыками лингвистического анализа языковых явлений всех уровней языка;</p> <p>2) навыками оформления результатов исследования в виде конспектов, рефератов, докладов и презентаций.</p>			<p>контролем преподавателя.</p> <p>ПОВЫШЕННЫЙ</p> <p>Обучающийся использует термины, понятия и категории лингвистики для описания единиц родного и изучаемого иностранного языков, применяет общенаучные и лингвистические методы исследования языковых единиц с учетом лингвофилософских концепций и подходов к изучению человеческого языка, формулирует собственные выводы о предметах исследования, выстраивая логическую цепочку доказательств, выражая и защищая свою точку зрения, оформляет результаты исследования в виде конспектов, рефератов, докладов и презентаций с консультационной поддержкой со стороны преподавателя.</p>
--	--	--	--	--	---

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр № 10	
		часов	
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	36	36	
В том числе:			
Лекции (Л)	-	-	
Практические занятия (ПЗ), семинары (С)	36	36	
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	
2. Самостоятельная работа студента (всего)	36	36	
В том числе			
<i>СРС в семестре:</i>		36	36
Курсовая работа	КП	-	-
	КР	-	-
Другие виды СРС:		36	36
Подготовка к словарному диктанту		12	12
Подготовка монологического высказывания		12	12
Выполнение тренировочных упражнений, направленных на формирование навыка употребления профессиональной лексики и деловой терминологии и на совершенствование переводческих умений и навыков		12	12
<i>СРС в период сессии</i>		-	-
Вид промежуточной аттестации	зачет (З)	-	-
ИТОГО: Общая трудоемкость	часов	72	72
	зач. ед.	2	2

2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
6	2	3	4
10	1.	Перевод в сфере делового общения. Professional communication translation and interpretation.	Специфика перевода в сфере делового общения: особенности, приемы, правила. Подстили и жанры официально-делового стиля. Интернациональные особенности делового общения. Лингвистические особенности английского и русского языка делового общения. Транслатологическая классификация типов текстов в деловом общении. The specificity of professional communication

			translation and interpretation: features, techniques, rules. Substyles and genres of the professional communication. International features of professional communication. Linguistic features of English and Russian professional communication. Translatological classification of the text types in professional communication.
10	2.	Особенности делового этикета и его влияние на язык делового общения. Features of professional etiquette and its impact on the professional communication language.	Перевод основных этикетных формул. Корректность переводчика в сфере делового общения. Translation of the basic etiquette formulas. The correctness of the interpreter in professional communication.
10	3.	Перевод в сфере письменного делового общения. Translation of the officialese.	Транслатологическая характеристика текстов канцелярского подстиля. Национальные особенности пунктуации при оформлении документов. Национальные особенности оформления реквизитов в деловой корреспонденции. Translatological characterization of the officialese. National punctuation standards in official paper drafting. National business correspondence and professional document requisite standards.
10	4.	Письменный перевод документов и корреспонденции. Translation of professional documents and business correspondence.	Перевод различных типов деловых писем. Перевод документов по подготовке сделки, по подготовке товара к отгрузке, по оформлению сделки, коммерческих документов по платежно-банковским операциям, страховых документов, транспортных документов, таможенных документов. Перевод дипломатического текста. Пакт, договор, меморандум, протест, нота, ультиматум. Перевод законодательных текстов. Документы физических и юридических лиц. Перевод договоров. Business correspondence translation. Translation of transaction preparation documents, goods dispatch documents, deal closure documents, payment banking documents, insurance documents, transportation documents and customs documents. Diplomatic correspondence translation. Pacts, treaties, memoranda, reprehensions, notes, ultimata. Translation of legislative texts. Individual and legal entity documents. Translation of agreements and contracts.
10	5.	Перевод в сфере устного делового общения. Professional communication interpretation.	Специфика перевода в сфере устного делового общения. Публичная речь как объект перевода. Учет индивидуального стиля оратора. Перевод презентаций. Декларация и манифест как объекты перевода. The specificity of professional communication interpretation. Public speech as the interpretation object. Accounting of a speaker's individual style. Interpreting presentations.

10	6.	Перевод в сфере диалогических форм делового общения. Interpreting professional talks and negotiations.	Перевод на деловых совещаниях. Перевод на переговорах. Interpreting at business meetings. Interpreting at negotiations.
----	----	---	--

2.2. Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	ЛР	ПЗ/С	СРС	всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
10	1.	Перевод в сфере делового общения. Professional communication translation and interpretation.	-	-	6	6	12	1 неделя словарный диктант, монологическое высказывание 2 неделя проверка тренировочных упражнений, устный / письменный перевод
10	2.	Особенности делового этикета и его влияние на язык делового общения. Features of professional etiquette and its impact on the professional communication language.	-	-	6	6	12	3 неделя словарный диктант, монологическое высказывание 4 неделя проверка тренировочных упражнений, устный / письменный перевод
10	3.	Перевод в сфере письменного делового общения. Translation of the officialese.	-	-	6	6	12	5 неделя словарный диктант, монологическое высказывание 6 неделя проверка тренировочных упражнений, устный / письменный перевод
10	4.	Письменный перевод документов и корреспонденции.	-	-	6	6	12	7 неделя словарный диктант, монологическое

		Translation of professional documents and business correspondence.						высказывание <i>8 неделя</i> проверка тренировочных упражнений, устный / письменный перевод письменный перевод
10	5.	Перевод в сфере устного делового общения. Professional communication interpretation.	-	-	6	6	12	<i>9 неделя</i> словарный диктант, монологическое высказывание <i>10 неделя</i> проверка тренировочных упражнений, устный / письменный перевод
10	6.	Перевод в сфере диалогических форм делового общения. Interpreting professional talks and negotiations.	-	-	6	6	12	<i>11 неделя</i> словарный диктант, монологическое высказывание <i>12 неделя</i> проверка тренировочных упражнений, устный / письменный перевод
10	Разделы дисциплины №№ 1-6		-	-	-	-	-	ПрАт – зачет
10	Всего:		-	-	36	36	72	

2.3. Лабораторный практикум учебным планом не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ – курсовые работы учебным планом не предусмотрены.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
10	1.	Перевод в сфере делового общения. Professional communication translation and interpretation.	Подготовка к словарному диктанту	2
			Подготовка монологического высказывания	2
			Выполнение тренировочных упражнений	2
10	2.	Особенности делового этикета и его влияние на язык делового общения. Features of professional etiquette and its impact on the professional communication language.	Подготовка к словарному диктанту	2
			Подготовка монологического высказывания	2
			Выполнение тренировочных упражнений	2
10	3.	Перевод в сфере письменного делового общения. Translation of the officialese.	Подготовка к словарному диктанту	2
			Подготовка монологического высказывания	2
			Выполнение тренировочных упражнений	2
10	4.	Письменный перевод документов и корреспонденции. Translation of professional documents and business correspondence.	Подготовка к словарному диктанту	2
			Подготовка монологического высказывания	2
			Выполнение тренировочных упражнений	2
10	5.	Перевод в сфере устного делового общения. Professional communication interpretation.	Подготовка к словарному диктанту	2
			Подготовка монологического высказывания	2
			Выполнение тренировочных упражнений	2
10	6.	Перевод в сфере диалогических форм делового общения. Interpreting professional talks and negotiations.	Подготовка к словарному диктанту	2
			Подготовка монологического высказывания	2
			Выполнение тренировочных упражнений	2
10	ИТОГО за семестр:			36

3.2. График работы студента

Семестр № 10

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Словарный диктант	Сд	Сд		Сд		Сд		Сд		Сд		Сд	
Устный / письменный перевод	П		П		П		П		П		П		П
Проверка тренировочных	У		У		У		У		У		У		У

упражнений												
Монологическое высказывание	Мв	Мв		Мв		Мв		Мв		Мв		Мв
Зачет	3											3

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:

1) Для подготовки к словарному диктанту, устному и письменному переводам, и монологическим высказываниям используются следующие учебные пособия:

– Шевелева, С. А. Деловой английский [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов / С. А. Шевелева. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Юнити-Дана, 2015. – 382 с.– ЭБС «Университетская библиотека ONLINE». – Режим доступа:

http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=436816

(14.12.2018).

– Исаева, О. Н. Английский язык в сфере профессиональной коммуникации (современные технологии профессионального образования при обучении английскому языку студентов направлений подготовки «Педагогическое образование», «Международные отношения», «Реклама и связи с общественностью») : учеб.-метод. пособие / О. Н. Исаева, Н. П. Чепель, М. В. Гордова. – Рязань : Ряз. гос. ун-т имени С.А. Есенина, 2014. – 172 с.

– Пузырева, О. И. Лингводискурсивные особенности письменной дипломатической коммуникации на английском и русском языках [Текст] : учебно-методическое пособие / О. И. Пузырева; Министерство образования и науки, РГУ им. С. А. Есенина. – Рязань : ПервопечатникЪ, 2015. – 120 с.

– Письменный перевод специальных текстов [Текст] : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. – 2-е изд., стер. – М.: Флинта ; Наука, 2015. – 256 с.

2) Для выполнения тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков, используются учебники:

– Пособие по переводу с английского на русский [Текст] / С. П. Романова, А. Л. Коралова. – 3-е изд. – М.: Университет, 2007. – 176 с.

– Сборник упражнений по переводу [Текст] / К. А. Гузеева, Э. И. Зацепина. – М.: Перспектива, 2009. – 219 с.

– Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык [Текст] : учебник устного перевода / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. – 4-е изд., стереотип. – М.: Экзамен, 2006 и др. годы изд. – 350 с.

3) Для выполнения тренировочных упражнений, направленных на формирование навыка употребления профессиональной лексики и деловой терминологии, используются учебники:

– Каменева, Н. А. Commercial Documentation in English=Коммерческая документация на английском языке [Текст] : учебно-методический комплекс / Н. А. Каменева. – М. : Евразийский открытый институт, 2011. – 128 с. – ISBN 978-5-374-00452-6 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90383> (25.12.2018).

– Яшина, Т.А. English for Business Communication=Английский язык для делового общения : учебное пособие / Т.А. Яшина, Д.Н. Жаткин. – М. : Флинта, 2009. – 56 с. – ISBN 978-5-9765-0335-9 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57951> (25.12.2018).

– Пузырева, О. И. Лингводискурсивные особенности письменной дипломатической коммуникации на английском и русском языках [Текст] : учебно-методическое пособие / О. И. Пузырева; Министерство образования и науки, РГУ им. С. А. Есенина. – Рязань : ПервопечатникЪ, 2015. – 120 с.

3.3.1. Контрольные работы

Контроль самостоятельной работы обучающихся по дисциплине осуществляется путем написания словарных диктантов, проверки преподавателем и обсуждения в ходе практических занятий выполненных студентом тренировочных лексико-грамматических упражнений, проведения ролевых игр, а также путем письменного или устного перевода текста с русского языка на английский и устного собеседования в ходе зачета. Примеры оценочных средств для контроля самостоятельной работы представлены в ФОС.

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ: см. ФОС

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине: не используется.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

№ п/п	Автор(ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	Исаева, О. Н. Английский язык в сфере профессиональной коммуникации	1-6	10	22	10

	(современные технологии профессионального образования при обучении английскому языку студентов направлений подготовки «Педагогическое образование», «Международные отношения», «Реклама и связи с общественностью») : учеб.-метод. пособие / О. Н. Исаева, Н. П. Чепель, М. В. Гордова. – Рязань : Ряз. гос. ун-т имени С.А. Есенина, 2014. – 172 с.				
2.	Каменева, Н. А. Commercial Documentation in English=Коммерческая документация на английском языке [Текст] : учебно-методический комплекс / Н. А. Каменева. – М. : Евразийский открытый институт, 2011. – 128 с. – ISBN 978-5-374-00452-6 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90383 (дата обращения: 31.05.2018).	1-6	10	ЭБС	
3.	Пузырева, О. И. Лингводискурсивные особенности письменной дипломатической коммуникации на английском и русском языках [Текст] : учебно-методическое пособие / О. И. Пузырева; Министерство образования и науки, РГУ им. С. А. Есенина. – Рязань : ПервопечатникЪ, 2015. – 120 с.	1-6	10	20	20
4.	Шевелева, С. А. Деловой английский [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов / С. А. Шевелева. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Юнити-Дана, 2015. – 382 с. ; То же [Электронный ресурс].– Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=436816 (дата обращения: 31.05.2018).	1-6	10	ЭБС	
5.	Яшина, Т. А. English for Business Communication=Английский язык для делового общения : учебное пособие / Т. А. Яшина, Д. Н. Жаткин. – М. : Флинта, 2009. – 56 с. – ISBN 978-5-9765-0335-9 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57951 (дата обращения: 31.05.2018).	1-6	10	ЭБС	

5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре

1	2	3	4	5	6
1.	Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст] : учебное пособие / Е. В. Бреус. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.	1-6	10	19	-
2.	Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык [Текст] : учебник устного перевода / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. – 4-е изд., стереотип. – М.: Экзамен, 2006 и др. годы изд. – 350 с.	1-6	10	120	-
3.	Кабакчи В.В. Практика английского языка. English-Russian [Текст] : сборник упражнений по переводу / В. В. Кабакчи. – 2-е изд., испр. – СПб. : Союз, 2005 (и др. годы изд.). – 256 с.	1-6	10	40	-
4.	Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian [Текст] / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2001. – 320 с.	1-6	10	40	-
5.	Письменный перевод специальных текстов [Текст] : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. – 2-е изд., стер. – М.: Флинта ; Наука, 2015. – 256 с.	1-6	10	15	-
6.	Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский [Текст] / С. П. Романова, А. Л. Коралова. – 3-е изд. – М. : Университет, 2007. – 176 с. – ISBN 978-5-98227-286-7.	1-6	10	40	-
7.	Hewings, M. Advanced Grammar in Use [Текст] / Martin Hewings. – Cambridge : Cambridge University Press, 2005 (и др. годы изд.). – 294 р.	1-6	10	7	-
<i>Словари и справочники</i>					
9.	Мюллер В.К. Большой англо-русский словарь и русско-английский словарь : 450000 слов и словосочетаний ; новая редакция. – М.: Дом Славянской Книги, 2010. – 960 с.	1-6	10	ЧЗ	-
10.	Новый большой англо-русский словарь : В 3-х томах / Ю.Д. Апресян [и др.]. – 7-е изд. стереотипн. – М.: Русский язык, 2002. – 832 с.	1-6	10	ЧЗ	-
11.	Покровская Е.В. Англо-русский словарь языка СМИ : 40000 слов и словосочетаний. – М.: Русский язык, 2003. – 496 с.	1-6	10	ЧЗ	-
12.	Сиполс О.В. Англо-русский словарь начинающего переводчика. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 520 с.	1-6	10	20	-
13.	Фоломкина С.К. Англо-русский словарь сочетаемости : 100 000 словосочетаний. – 3-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2001. – 1040 с.	1-6	10	ЧЗ	-

14.	Хидекель С.С. Англо-русский словарь служебных слов. – М.: Русский язык, 2003. – 416 с.	1-6	10	ЧЗ	-
<i>Периодические издания</i>					
15.	Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация [Текст] : научный журнал / учредители : Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, факультет иностранных языков и регионоведения МГУ. – 1946 - . – Москва : Изд-во Московского университета, 2016 - . – Ежекварт. – ISSN 0201-7385, ISSN 2074-1588	1-6	10	ЧЗ	-
16.	Мосты. Журнал переводчиков [Текст] : [научный журнал] / изд. : ООО «Р. Валент». – 2004 - . – Москва, 2016 - . – Ежекварт. – ISSN 2219-6056.	1-6	10	ЧЗ	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.09. 2018).

2. East View [Электронный ресурс]: [база данных]. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.09. 2018).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз.гос.ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 15.09. 2018).

4. Royal Society of Chemistry journals [Электронный ресурс]: [база данных]. – Доступ к полным текстам архива научных журналов 1841-2007 гг. из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://pubs.rsc.org/en/Journals?key=Title&value=Current> (дата обращения: 15.09. 2018).

5. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.09. 2018).

6. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 15.09. 2018).

7. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим досту-

па: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.09.2018).

8. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт/ Рос. гос.б-ка. – Москва: Рос. гос. б-ка, 2003 -. Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 15.09.2018).

9. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 15.09.2018).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины

1) Англо-русский словарь В. К. Мюллера [Электронный ресурс] : электронная версия словаря. – URL: <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Mueller>, свободный (дата обращения: 05.06.2018).

2) Википедия [Электронный ресурс] : универсальная многоязычная онлайн-энциклопедия. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki>, свободный (дата обращения: 28.05.2018).

3) Кругосвет [Электронный ресурс] : универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия. – Режим доступа: <http://www.krugosvet.ru>, свободный (дата обращения: 28.05.2018).

4) Мультитран [Электронный ресурс] : многоязычный онлайн словарь. – URL: www.multitrans.ru, свободный (дата обращения: 06.06.2018).

5) Российское образование [Электронный ресурс] : федеральный портал образовательных ресурсов. – [Москва, 2002 —]. – Режим доступа: <http://www.edu.ru/>, свободный (дата обращения: 28.05.2018).

6) BBC Grammar Challenge Activities [Электронный ресурс] : образовательный ресурс официального портала Британской корпорации Би-Би-Си для изучающих грамматику английского языка. – Режим доступа: www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/grammar_challenge, свободный (дата обращения: 30.05.2018).

7) BBC Learning English On-Line Resources [Электронный ресурс] : образовательный сайт официального портала Британской корпорации Би-Би-Си. – Режим доступа: www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish, свободный (дата обращения: 30.05.2018).

8) British Council [Электронный ресурс] : официальный сайт Британского Совета. – Режим доступа: www.britishcouncil.org, свободный (дата обращения: 30.05.2018).

9) Cambridge Dictionary Online [Электронный ресурс] : электронная версия словаря. – URL: <http://dictionary.cambridge.org>, свободный (дата обращения: 05.06.2018).

10) Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный

ресурс] : электронная версия словаря. – URL: www.ldoceonline.com, свободный (дата обращения: 05.06.2018).

11) Oxford Learner's Dictionaries [Электронный ресурс] : электронная версия словарей издательства Oxford University Press. – URL: www.oxfordlearnersdictionaries.com, свободный (дата обращения: 05.06.2018).

12) Voice of America Learning English [Электронный ресурс] : образовательный сайт американской телерадиовещательной корпорации «Голос Америки». – Режим доступа: www.voaspecialenglish.com, свободный (дата обращения: 30.05.2018).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:

Стандартно оборудованные аудитории для проведения интерактивных практических занятий: видеопроектор, экран настенный, ноутбук или компьютерный класс.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office 2010-2016: Word, Excel, PowerPoint; Prezi, Windows MediaPlayer и др.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: нет.

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ: не указываются для ФГОС ВО.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	Подготовка к практическим занятиям начинается с изучения рабочей программы дисциплины – её целей, задач, структуры и содержания. В ходе дальнейшей работы осуществляется конспектирование рекомендованных к изучению по каждому разделу источников, работа со словарями, грамматическими справочниками, с текстами и документами тематики, а также выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование лексических и переводческих умений и навыков с использованием рекомендованных преподавателем учебных пособий. В ходе аудиторных занятий проводятся контроль и обсуждение проделанной работы, выполняются задания по переводу текстов в устной и письменной формах.
Самостоятельная работа	Самостоятельная работа студентов по дисциплине осуществляется во внеаудиторное время и контролируется преподавателем. Детальное описание организации СРС приведено в разделе 3.

	САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА.
Словарный диктант	Словарный диктант является одновременно тренировочным упражнением, направленным на усвоение лексики по заданной тематике и оценочным средством уровня усвоения данной лексики. Словарный диктант проводится фронтально, когда преподаватель диктует изучаемые лексические единицы одновременно для всей группы, и в парах, когда обучающиеся диктуют и контролируют друг друга самостоятельно под наблюдением преподавателя.
Письменный перевод с русского языка на английский / с английского языка на русский	Письменный перевод составляет основу обучения по дисциплине и проводится как в аудиторное, так и во внеаудиторное время. Для подготовки к письменному переводу обучающиеся выполняют тренировочные упражнения, направленные на формирование и совершенствование навыков и умений письменного перевода. В ходе перевода обучающиеся активно пользуются словарями и справочниками.
Устный перевод с русского языка на английский / с английского языка на русский	Устный перевод проводится только во время аудиторных занятий и в рамках данной дисциплины выполняет вспомогательную функцию. Для подготовки к устному переводу обучающиеся выполняют тренировочные упражнения, направленные на формирование и совершенствование навыков и умений устного перевода, осваивают базовые элементы скорописи, выполняют упражнения на развитие навыков аудирования и тренировку памяти.
Монологическое высказывание	Подготовленное монологическое высказывание по теме, так же, как и словарный диктант, одновременно является и оценочным средством уровня усвоения изучаемых лексических единиц и умения использовать их в устной речи, и упражнением для совершенствования умений и навыков вербального выражения мыслей по изучаемой тематике, что является базовым умением переводческой компетенции.
Зачет	Зачет состоит из следующих контрольных заданий: <ul style="list-style-type: none"> – монологическое высказывание на одну из изученных тем (см. ФОС); – устный последовательный перевод монологического высказывания одного из однокурсников с английского языка на русский; – устный последовательный перевод текста, зачитанного однокурсником или преподавателем, с русского языка на английский; – письменный перевод текста с английского языка на русский; – письменный перевод текста с русского языка на английский.

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

Информационные технологии:

1. Использование справочных онлайн ресурсов для подготовки к практическим занятиям и самостоятельной работы.

ИТ обработки данных:

1. Консультирование обучающихся преподавателем вне аудиторных занятий при помощи инструментов личного кабинета преподавателя, созданного на платформе СДО Moodle (URL: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2/course/view.php?id=1345>).

2. Консультирование обучающихся преподавателем вне аудиторных занятий посредством электронной почты и социальной сети «ВКонтакте».

10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНО-ГО ПРОЦЕССА

Стандартный набор ПО (в компьютерных классах):

Операционная система WindowsPro (договор №Tr000043844 от 22.09.15г.);
Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

Стандартный набор ПО (для кафедральных ноутбуков):

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ**

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Перевод в сфере делового общения. Professional communication translation and interpretation.	ОК-4, ОК-5, ОПК-5, ПК-4, ПК-11.	зачет
2.	Особенности делового этикета и его влияние на язык делового общения. Features of professional etiquette and its impact on the professional communication language.	ОК-4, ОК-5, ОПК-5, ПК-4, ПК-11.	зачет
3.	Перевод в сфере письменного делового общения. Translation of the officialese.	ОК-4, ОК-5, ОПК-5, ПК-4, ПК-11.	зачет
4.	Письменный перевод документов и корреспонденции. Translation of professional documents and business correspondence.	ОК-4, ОК-5, ОПК-5, ПК-4, ПК-11.	зачет
5.	Перевод в сфере устного делового общения. Professional communication interpretation.	ОК-4, ОК-5, ОПК-5, ПК-4, ПК-11.	зачет
6.	Перевод в сфере диалогических форм делового общения. Interpreting professional talks and negotiations.	ОК-4, ОК-5, ОПК-5, ПК-4, ПК-11.	зачет

**ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ
ДИСЦИПЛИНЕ**

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента

Общекультурные компетенции			
ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	знать	
		языковые средства и основные единицы речевого общения;	ОК4 31
		правила продуцирования убедительной и уместной речи;	ОК4 32
		виды публичной речи, ее композицию;	ОК4 33
		уметь	
		варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи;	ОК4 У1
		прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата;	ОК4 У2
		логически верно строить высказывание;	ОК4 У3
		владеть	
		навыками продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей;	ОК4 В1
навыками использования приемов эффективного речевого общения в различных коммуникативных сферах;	ОК4 В2		
ОК-5	способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия;	знать	
		способы коммуникативного взаимодействия;	ОК5 31
		лингвокультурные особенности народов и стран изучаемого языка;	ОК5 32
		современные принципы межкультурного общения и диалога культур;	ОК5 33
		уметь	
		внимательно слушать и понимать собеседника;	ОК5 У1
		аргументированно и этично отстаивать свою точку зрения, признавать свои ошибки и принимать чужое мнение;	ОК5 У2
		учитывать социальные, культурные и личностные особенности собеседника;	ОК5 У3
		владеть	
		навыками конструктивного взаимодействия с людьми, принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности;	ОК5 В1
навыками решения типовых конфликтных ситуаций в ходе общения в иной лингвоэтнокультурной среде;	ОК5 В2		
Общепрофессиональные компетенции			
ОПК-5	владение основами профессиональной этики и речевой культуры;	знать	
		правила речевого поведения учителя;	ОПК5 31
		орфоэпические, акцентологические, лексические и грамматические нормы родного и иностранного языков;	ОПК5 32
		стереотипные, устойчивые формулы общения для установления, поддержания и прерывания контакта собеседников в	ОПК5 33

		избранной тональности;	
		уметь	
		соблюдать нормы культуры речи на родном и иностранном языках;	ОПК5 У1
		выбирать формулы речевого этикета, адекватные ситуации общения;	ОПК5 У2
		следить за точностью, логичностью и выразительностью речи;	ОПК5 У3
		владеть	
		навыками выполнения речевых действий, необходимых для установления и поддержания неконфликтного профессионального общения на родном и иностранном языках;	ОПК5 В1
Профессиональные компетенции			
<i>педагогическая деятельность</i>			
ПК-4	способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов;	знать	
		роль и место дисциплины «Основы перевода деловой терминологии» в системе дисциплин, формирующих иноязычную коммуникативную компетенцию обучающихся;	ПК4 З1
		метапредметные понятия и термины лингвистических наук и лингводидактики;	ПК4 З2
		способы систематизации, переноса и интеграции приобретенных в ходе освоения дисциплины знаний, умений и навыков;	ПК4 З3
		уметь	
		критически оценивать и интерпретировать информацию, полученную из разных источников;	ПК4 У1
		соотносить друг с другом приобретенные в ходе освоения дисциплины знания, умения и навыки, видеть их как системное целое;	ПК4 У2
		оперировать приобретенными знаниями, умениями и навыками при изучении других лингвистических дисциплин и лингводидактики, а также в процессе практического овладения иностранным языком;	ПК4 У3
		владеть	
		навыками метапредметного мышления	ПК4 В1
<i>научно-исследовательская деятельность</i>			
ПК-11	готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских	знать	
		основные термины, понятия и категории лингвистики;	ПК11 З1
		методы общенаучного и лингвистического исследования;	ПК11 З2
		важнейшие лингвофилософские концепции и подходы к изучению человеческого языка;	ПК11 З3
		уметь	

	задач в области образования;	реферировать и интерпретировать учебную и научную литературу по тематике дисциплины;	ПК11 У1
		выстраивать логическую цепочку доказательств, выражать и защищать свою точку зрения;	ПК11 У2
		формулировать собственные выводы о предмете исследования;	ПК11 У3
		Владеть	
		навыками лингвистического анализа языковых явлений всех уровней языка;	ПК11 В1
		навыками оформления результатов исследования в виде конспектов, рефератов, докладов и презентаций.	ПК11 В2

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№ п/п	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
<i>Темы монологических высказываний</i>		
1.	Professional and business communication in the modern world	ОК-4, ОК-5, ОПК-5, ПК-4, ПК-11.
2.	Substyles and genres of the professional communication	ОК-4, ОК-5, ОПК-5, ПК-4, ПК-11.
3.	International features of professional communication	ОК-4, ОК-5, ОПК-5, ПК-4, ПК-11.
4.	Linguistic features of English and Russian professional communication	ОК-4, ОК-5, ОПК-5, ПК-4, ПК-11.
5.	Translatological classification of the text types in professional communication	ОК-4, ОК-5, ОПК-5, ПК-4, ПК-11.
6.	Features of professional etiquette and its impact on the professional communication language	ОК-4, ОК-5, ОПК-5, ПК-4, ПК-11.
7.	Translatological characterization of the officialese	ОК-4, ОК-5, ОПК-5, ПК-4, ПК-11.
8.	Professional documents and business correspondence	ОК-4, ОК-5, ОПК-5, ПК-4, ПК-11.
9.	Diplomatic correspondence	ОК-4, ОК-5, ОПК-5, ПК-4, ПК-11.
10.	Legislation and its texts	ОК-4, ОК-5, ОПК-5, ПК-4, ПК-11.
11.	Individual and legal entity documents	ОК-4, ОК-5, ОПК-5, ПК-4, ПК-11.
12.	Public speech	ОК-4, ОК-5, ОПК-5, ПК-4, ПК-11.
13.	Business meetings	ОК-4, ОК-5, ОПК-5, ПК-4, ПК-11.

14.	Talks and negotiations	ОК-4, ОК-5, ОПК-5, ПК-4, ПК-11.
15.	Translating treaties and contracts.	ОК-4, ОК-5, ОПК-5, ПК-4, ПК-11.
<i>Пример текста для устного / письменного перевода с русского языка на английский</i>		
1.	<p>Translate the given extract from a legislative document into English:</p> <p style="text-align: center;">КОНЦЕПЦИЯ ВНЕШНЕЙ ПОЛИТИКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ</p> <p style="text-align: center;"><i>Утверждена Президентом Российской Федерации Д.А. Медведевым</i></p> <p>12 июля 2008 г.</p> <p>I. Общие положения</p> <p><i>Концепция внешней политики Российской Федерации (далее – Концепция) – система взглядов на содержание, принципы и основные направления внешнеполитической деятельности России.</i></p> <p>Настоящая Концепция дополняет и развивает положения Концепции внешней политики Российской Федерации, утвержденной Президентом Российской Федерации 28 июня 2000 г.</p> <p>Основу настоящей Концепции составляют <i>Конституция Российской Федерации, федеральные законы, общепризнанные принципы и нормы международного права, международные договоры Российской Федерации, нормативные правовые акты Российской Федерации, регулирующие деятельность федеральных органов государственной власти в сфере внешней политики, а также Концепция национальной безопасности Российской Федерации, Военная доктрина Российской Федерации и другие аналогичные документы.</i></p> <p>Эволюция международных отношений в начале XXI века и укрепление России потребовали по-новому взглянуть на общую ситуацию вокруг нее, переосмыслить <i>приоритеты российской внешней политики с учетом возросшей роли страны в международных делах, повышения ее ответственности за происходящее в мире и открывшихся в связи с этим возможностей участвовать не только в реализации международной повестки дня, но и в ее формировании. В международной обстановке, наряду с позитивной тенденцией – укреплением позиций Российской Федерации на международной арене, проявились и негативные тенденции, которые необходимо учитывать при проведении внешнеполитического курса России на конкретных направлениях.</i></p> <p>В соответствии с высшим приоритетом национальной безопасности - защитой интересов личности, общества и государства – главные внешнеполитические усилия должны быть сосредоточены на достижении следующих основных целей:</p> <p>обеспечение безопасности страны, <i>сохранение и укреп-</i></p>	ОК-4, ОК-5, ОПК-5, ПК-4, ПК-11.

	<p><i>ление ее суверенитета и территориальной целостности, прочных и авторитетных позиций в мировом сообществе, в наибольшей мере отвечающих интересам Российской Федерации как одного из влиятельных центров современного мира и необходимых для роста ее политического, экономического, интеллектуального и духовного потенциала;</i></p> <p><i>создание благоприятных внешних условий для модернизации России, перевода ее экономики на инновационный путь развития, повышения уровня жизни населения, консолидации общества, укрепления основ конституционного строя, правового государства и демократических институтов, реализации прав и свобод человека и, как следствие, обеспечение конкурентоспособности страны в глобализирующемся мире;</i></p> <p><i>воздействие на общемировые процессы в целях установления справедливого и демократического миропорядка, основанного на коллективных началах в решении международных проблем и на верховенстве международного права, прежде всего на положениях Устава ООН, а также на равноправных и партнерских отношениях между государствами при центральной и координирующей роли ООН как основной организации, регулирующей международные отношения и обладающей уникальной легитимностью;</i></p> <p><i>формирование отношений добрососедства с сопредельными государствами, содействие устранению имеющихся и предотвращению возникновения новых очагов напряженности и конфликтов в прилегающих к Российской Федерации регионах и других районах мира;</i></p> <p><i>поиск согласия и совпадающих интересов с другими государствами и межгосударственными объединениями в процессе решения задач, определяемых национальными приоритетами России, создание на этой основе системы двусторонних и многосторонних партнерских отношений, призванной обеспечить устойчивость международного положения страны к колебаниям внешнеполитической конъюнктуры;</i></p> <p><i>всесторонняя защита прав и законных интересов российских граждан и соотечественников, проживающих за рубежом;</i></p> <p><i>содействие объективному восприятию Российской Федерации в мире как демократического государства с социально ориентированной рыночной экономикой и независимой внешней политикой;</i></p> <p><i>поддержка и популяризация в иностранных государствах русского языка и культуры народов России, вносящих уникальный вклад в культурно-цивилизационное многообразие современного мира и в развитие партнерства цивилизаций.</i></p>	
<i>Пример текста для устного / письменного перевода с английского языка на русский</i>		
1.	<p>Translate the following business talk reproduced by your classmates from English into Russian:</p> <p><i>Pete:</i> There a few more things I would like to discuss with</p>	ОК-4, ОК-5, ОПК-5, ПК-4, ПК-11.

<p>you.</p> <p><i>David:</i> Well, I'm at your service, sir.</p> <p><i>Pete:</i> In your offer you proposed a few external business visits for the group.</p> <p><i>David:</i> Yes, I proposed visits to the Bank of England, Metal Exchange, a lawyers' company and a small producing company.</p> <p><i>Pete:</i> That's right. Could you cut a visit to the Metal Exchange? A few participants would like to have some time for a visit or two of their own interest.</p> <p><i>David:</i> Good. We shall have lectures in the mornings and business visits in the afternoons. Two afternoons are free. And the participants may easily pay their own visits. If they need my help I am always very glad to help.</p> <p><i>Pete:</i> Fine It's settled then. And one more thing. What cultural excursions will the group make?</p> <p><i>David:</i> I propose visits to Windsor and Oxford.</p> <p><i>Pete:</i> Fine. Now comes the most important question. I mean the Programme fee.</p> <p><i>David:</i> Let me make some calculations first ... Taking into consideration all the changes we made in the programme the fee comes to ten thousand pounds.</p> <p><i>Pete:</i> In other words, one thousand per person... I suppose I can agree to that. It seems to me we have discussed all the points and can sign a Contract.</p> <p><i>David:</i> When we meet tomorrow afternoon the Contract will be ready, and we shall sign <i>it</i>.</p> <p><i>Pete:</i> See you at 3, if it is convenient for you.</p> <p><i>David:</i> Good. See you tomorrow then. Good-bye.</p>	
--	--

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкала оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» – «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Основы перевода деловой терминологии» (Таблица 2.5. Карта компетенций дисциплины).

«Зачтено»:

«отлично» – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практи-

ческих задач;

«хорошо» – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения;

«удовлетворительно» – оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.

«Не зачтено»:

«неудовлетворительно» – оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.